

Euskaldunen historia,
José Luis Orellaren
eskutik

José Luis Orella Unzuék (Iruñea, 1935), Deustuko Unibertsitateko Erdi Aroko Historian katedraduna eta Euskal Herriko Unibertsitateko Zuzenbidearen Historian irakaslea izandakoa, ibilbide luzea dauka historiaren ikerketaren arloan eta lan andana plazaratu izan ditu, zehazki, euskaldunen historiaren inguruan.

Berriki, bere ibilbide oparoko ekarpenetako asko biltzen dituen lana plazaratu dugu: *Historia del pueblo vasco* (Euskaldunen herriaren historia). Bost liburukietan antolatuta, Orellak gure herriaren historiari gertakari nagusiak errepasatzen ditu, garaiez garai. Lehenengo atalean, Antzinaroan eta Erdi Aroan murgiltzen da, Neolitikotik hasi eta Nafarroako Erresumaren konkistaren garaia iritsi arte. Bigarren liburukian, Errenazimendu garaia eta orduko arte mugimendu nagusiak ditu hizpide historialariak, baita hizkuntza ere. Behe Nafarroa, Inkisizioaren ondorio latzak eta Trentoko Kontzilioa lantzen dira hirugarren alean, Kontrarreformaren testuinguruan. Ondoren, Ilustrazioaren garaia oparoan murgiltzen da egilea, orduko eredu desberdinak agertuz: Ondorengotza Gerra, XVIII mendeko arazo politiko eta sozialak, europar Ilustrazioa, euskal Ilustrazio ereduak, euskaldunak ilustrazioan, Jesuiten bazterketa... Bosgarren eta azken liburukian, Frantziako Iraultzak Lapurdin izan zuen eragina eta kontzertu ekonomikoen gaia lantzen du Orellak, baita Karlistaldiak eta Nafarroan izandako ondorioak ere.

Gure herriaren historia eza-gutzeko lan aberasgarri zein ezinbesteko hau dagoeneko salgai aurkituko duzue Nabarralderen online dendan. Bilduma osorik erosi daiteke, 100 eurotan; eta baita liburuki solteak ere, 20 eurotan bakoitza.

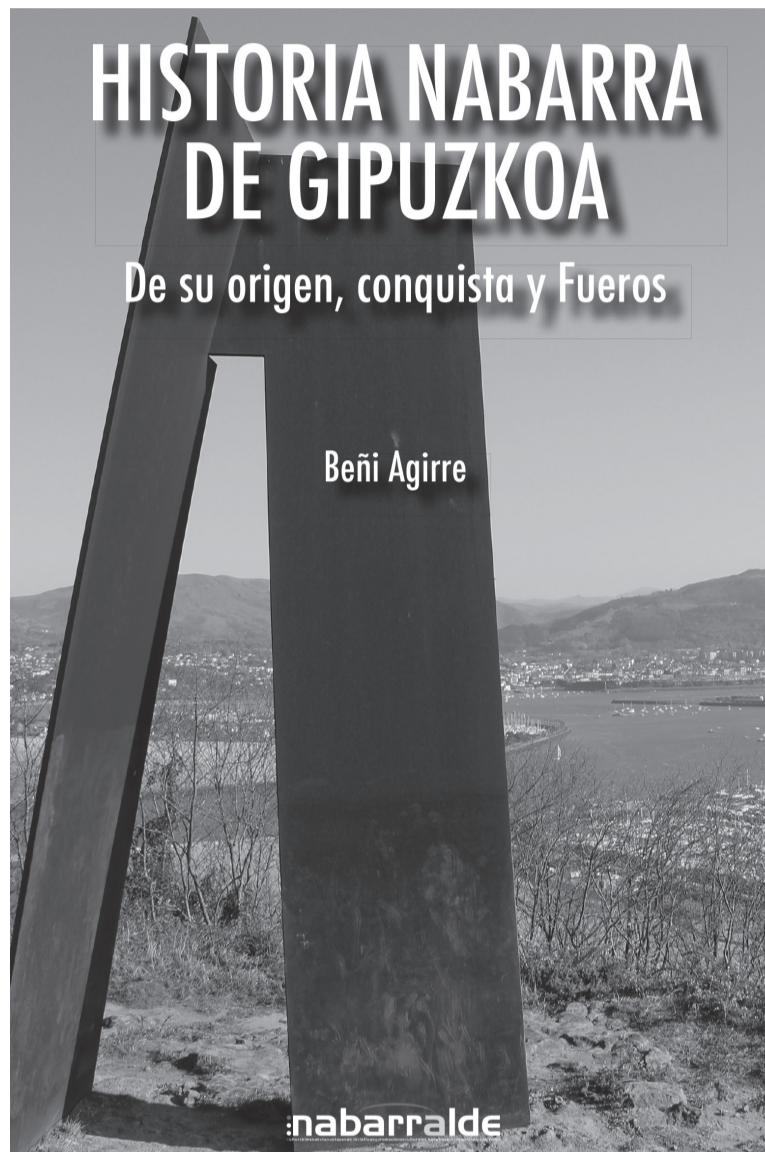
Historia navarra de Gipuzkoa

Hace dos años Nabarralde Fundazioa publicó el trabajo de Beñi Agirre, *Gipuzkoako Historia Nafarra*. Este estudio en euskara ha tenido una excelente acogida, una importante difusión, y por ello decidimos su traducción y publicación en español. Casualmente, en el momento de esta edición se ha dado la posibilidad de colaboración con el diario Noticias de Gipuzkoa, que se ha ofrecido a distribuir el libro con su periódico, a modo de promoción, el domingo 26 de mayo. De este modo, este trabajo de Nabarralde se podrá adquirir en los kioscos de prensa de todo el territorio gipuzkoano en la citada fecha.

El análisis de Beñi Agirre sitúa Gipuzkoa en un espacio más amplio, que es Nabarra. No podemos entender Gipuzkoa sin colocarla en el territorio del euskara. Las fronteras actuales de esta demarcación se crearon según los intereses de Castilla; de hecho, las luchas, guerras y demás conflictos fueron instigados por ella.

Esto significa una mirada distinta de Gipuzkoa, de su historia, de su recorrido desde un espacio difuso hasta lo que constituye su ubicación actual. A través de su pasado, este estudio recompone su identidad, en una visión diferente a la oficial. Euskal Herria aparece en estas páginas como un sujeto político ante la historia. Ello explica la existencia de un pueblo pese a la negación de dos Estados.

La historiografía tradicional, con una deformación del sujeto real, ha sido la que ha construido la imagen distorsionada de los vascos y la que ha transmitido su confusión al relato. Con los hechos narrados



El Diario de Noticias de Gipuzkoa distribuirá el libro el 26 de mayo

en este libro, Beñi Agirre recompone la situación natural y repone los sujetos del pasado en su lugar, tal como deberíamos entenderlos.

En el futuro, nos corresponderá a todos nosotros, a historiadores y a quienes se interesen en la materia, romper con la versión institucional, manipulada, y enriquecer la propia. Es decir, poder construir la historia de los nabarros, la nuestra, de otra manera, recorriendo el camino desde Euskal Herria y desde su pueblo, en un proyecto amplio y abierto.

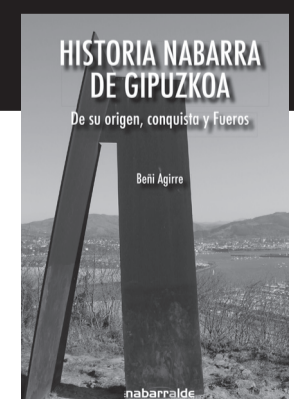
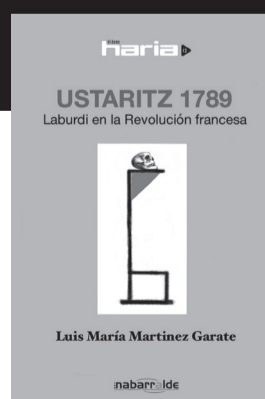
En el libro, las imágenes son documentos gráficos que, como

Beñi Agirre Oiertzabal (Hernani 1953) es miembro de Nabarralde Fundazioa. Creador del sitio web "puntubi.com" sobre la historia de Nabarra-Euskal Herria (2000). Como miembro de Nabarralde es documentalista, investigador y divulgador. Participa en congresos y escribe en HARIA. Tutor en los cursos on-line sobre Fueros e Historia de Euskal Herria. Ha escrito numerosos artículos en medios de comunicación. Es dinamizador en proyectos de Nabarralde Fundazioa. En 2017 publica *Gipuzkoako historia nafarra. Euskal Herria Oso-tasunetik* y en 2019 su traducción en español como *Historia navarra de Gipuzkoa. De su origen, conquista y Fueros*.

complemento de los textos, nos ayudan a entender la evolución histórica. Destacan, sobre todo, los apartados referidos a la economía, aunque el tema central versa sobre la evolución política del territorio. El domingo 26 de mayo el libro estará en los kioscos; pero siempre lo podréis adquirir en nuestra tienda de Nabarralde.

denda.nabarralde.eus

Nabarralde online dendan aurkituko dituzu gure nobedade guztiak



Luis M^a Martínez Garate, autor de "Ustaritz 1789"

“Los estados español y el francés siempre han tratado de centrar a cada parte de Vasconia en su imaginario nacional”

Nabarraide

Nabarraide acaba de publicar el último libro de Luis M^a Martínez Garate, *Ustaritz 1789. Laburdi en la Revolución Francesa*, en la que habla de la situación de dominio que sufre el pueblo vasco por parte de dos estados (el español y el francés) y la existencia de una frontera que lo divide desde 1659, con lo que ello implica: el desconocimiento mutuo de la historia de la vasconia peninsular y la vasconia continental. El libro pretende dar a conocer al conjunto vasco hispanohablante algunos de los acontecimientos acaecidos en Lapurdi como consecuencia de la Revolución Francesa y sus efectos sobre la población.

¿Cómo y dónde surge la idea de escribir este libro?

En la primavera de 2017 un amigo uztaiztarra, Beñat Castorene, me propuso la idea de conocer a Michel Duhart y hablar sobre sus estudios referidos a Ustaritz y Laburdi en general. Duhart es un gran conocedor de la historia, de los acontecimientos y lugares, del País Vasco continental. Pasa de los noventa años y goza de un mente espléndida. Uno de sus trabajos lleva por título *Ustaritz au temps de la Révolution* y versa sobre los avatares de la comuna en los tiempos convulsos de la misma (1789-1800). La intención de Michel Duhart era hacer partícipe a la población hispanohablante del área peninsular de Euskal Herria de los acontecimientos vividos y sufridos por su zona continental, desconocidos, en gran parte, a causa de los sistemas educativos de los estados que dividen nuestro país.

Se trataba de dar a conocer unos hechos que afectaron de modo muy grave la cohesión social y política de la Vasconia norpirenaica y sin los que no podríamos construir el relato completo de nuestra nación. Acepté el reto y, aprovechando una etapa de retiro forzado por una rotura del tendón de Aquiles, trabajé en una contextualización histórica de la Revolución francesa y en una breve síntesis de la historia de Laburdi y Baiona que junto con la organización de los datos recogidos por Duhart en su estudio, constituyen el fundamento de mi

trabajo divulgativo. Porque hay que resaltar que no es una obra de investigación ni de reflexión. Simplemente de divulgación.

En el mismo, hablas de cómo afectó la Revolución Francesa en Ustaritz. ¿Por qué, precisamente, ese lugar?

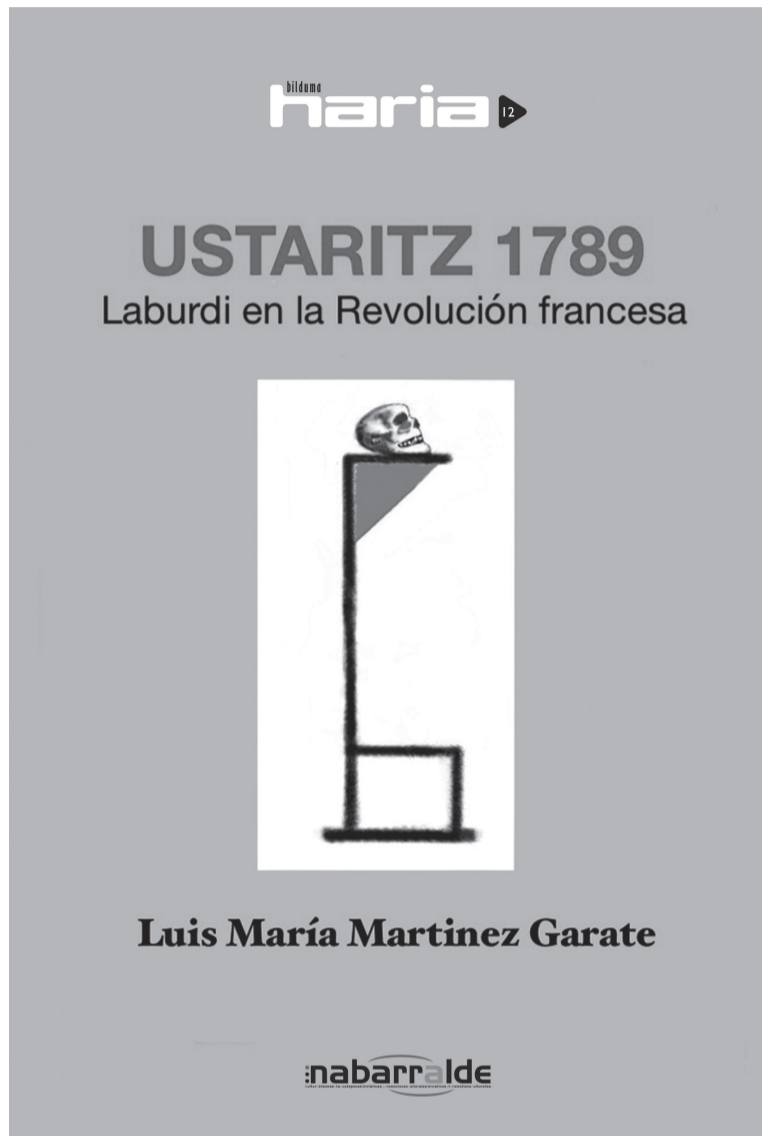
Por tres razones. La primera porque el trabajo de campo estaba realizado ya por Michel Duhart con base a los archivos municipales de Ustaritz. En segundo, porque Ustaritz es la “capital” histórica de Laburdi al haber acogido las reuniones de su biltzar o asamblea de los representantes de su organización foral. Y la tercera, por ser una comuna representativa del conjunto lapurtarra, de modo que lo acontecido en la misma podría ser extrapolable al resto.

El pueblo vasco lleva siglos dominado por dos estados, divididos por una muga férrea. ¿Cuáles dirías que son las principales consecuencias de esta división?

La pregunta implica una respuesta larga, pero para sintetizar al máximo diré que la partición de Euskal Herria entre dos estados absolutistas, predecesores de los modernos sistemas totalitarios, fue creando ‘dos’ vasconias ya reconocidas por Oihenart en 1637 en su *Notitia Utriusque Vasconiae...*, la ibérica y la aquitana. Los estados son elementos fundamentales para la construcción nacional y el español y el francés siempre han tratado de centrar a cada parte de Vasconia en su imaginario nacional. Para ello reescriben la historia según sus intereses e inculcan una memoria adscrita a los mismos.

¿Dirías que es tal la división, que desconocemos la historia del otro?

Por supuesto que la desconocemos. Pero sobre todo lo que sufrimos es una aculturación memorial. Desde niños, los franceses construyen sus personajes y lugares de memoria basados en *la grandeur de la France*. Los galos, nuestros antepasados; Clovis, el gran rey converso; San Luis, el rey santo; Juana Arco, la heroína de la independencia; Luis XIV, el es-



El libro pretende dar a conocer al conjunto vasco hispanohablante algunos de los acontecimientos acaecidos en Lapurdi como consecuencia de la Revolución Francesa y sus efectos sobre la población

plendor de la monarquía absoluta; el Siglo de la Luzes, con Diderot, Voltaire, Rousseau...; la gran Revolución, partera de la democracia moderna; Napoleón y su imperio; etc. Los españoles nos han inculcado los suyos. El esplendor de la Hispania romana; la gran unificación visigoda entorno a Toledo; su recuperación, tras la conquista musulmana, en ocho siglos de Reconquista; los gloriosos descubrimiento, conquista y cristianización de América; el Imperio en el que “no se ponía el sol”; el Siglo de Oro; la Guerra de la Independencia frente a los franceses, con Agustina de Aragón al frente; etc.

Quitando la fuerza del hecho lingüístico, han tratado de destruir todos los referentes comunes entre ambas vasconias.

Principalmente, ¿qué consecuencias tuvo la Revolución Francesa en Lapurdi y en general, sobre el pueblo vasco de la parte continental?

La fundamental fue la destrucción de la organización social y política propia, expresada en

la abolición del sistema foral en 1789. También fue la consolidación del sistema unitario francés, incluyendo sobre todo la persecución lingüística.

¿Que suponía ser vasco en la Lapurdi de la Revolución Francesa?

Suponía tener un modo de organización social y económica propio y un sistema político, aun subsidiario al francés, de una relativa autonomía. La Revolución se lo llevó todo por delante.

¿Se puede reconstruir o construir, de alguna manera, el imaginario y el relato de la historia común del pueblo vasco, alejado del español y el francés?

No sólo se puede, sino que se debe. Hay que desvelar todos los mitos impuestos por ambos estados y rebelarse contra ellos. El modo mejor de hacerlo es (re) construir la historia desde un punto de vista autocentrado, desde la perspectiva nuestro pueblo como sujeto. Y trabajar los lugares y hechos memoriales propios con esta perspectiva.

¿A qué se refiere Carod Rovira cuando dice que una nación es, sobre todo, un relato? ¿Y cómo se aplica esto al pueblo vasco?

Es una feliz idea de Carod Rovira. Sin un relato compartido, no se puede considerar que una sociedad constituya una nación. Ese relato es sobre todo un hecho memorial vivido. La memoria común lo construye y, a su vez, el relato la realimenta.

Sin memoria común no se pueden hacer planes y sin planes compartidos no hay un futuro propio viable. El hilo que va de la memoria al futuro pasa por el relato. De ahí el interés de los estados que nos dominan de controlar la historia, sí, pero sobre todo la memoria y el relato. Y así, mantener su dominio. En nuestro caso, se trata de reconocer como propios los referentes memoriales de la parte ocupada por el otro Estado, de relacionarlos con los ya asumidos y construir un relato autocentrado, el de la nación vasca y su Estado, Navarra.

El paisaje y patrimonio de los lugares, el frontón



EUSKAL-HERRIA. PARTIE DE PELOTE À URRUGNE

Iñaki Uriarte

Hoy 18 de abril, en numerosos países del mundo civilizado, en Euskal Herria al parecer estas facetas de la cultura no interesan, se celebra el Día Internacional de los Monumentos y Sitios instaurado por ICOMOS (International Council on Monuments and Sites) Consejo Internacional de Monumentos y Sitios en tal fecha de 1982 y aprobado por UNESCO en 1983. Una organización mundial, creada en 1965 como consecuencia de la *Carta di Venezia* (1964) para promover la conservación, uso y desarrollo de los monumentos, conjuntos monumentales y sitios culturales. Asimismo asociada a UNESCO es la entidad asesora del Comité del Patrimonio Mundial y mediante sus Comités Científicos Internacionales (ISCs) comparte conocimiento de los diversos aspectos del patrimonio cultural, entre otros: Arqueológico, Subacuático, Inmaterial, Arquitectura Vernácula, Fortificaciones y Patrimonio Militar, Itinerarios Culturales, Patrimonio del Siglo XX. Con esta proclamación anual se pretende sensibilizar a la sociedad sobre la diversidad del patrimonio cultural en el mundo y sobre los esfuerzos que requiere su protección y conservación, así como advertir de su vulnerabilidad.

En esta ocasión, ICOMOS aconseja dedicar la conmemoración a los paisajes rurales, interpretando que como paisaje rural puede incluirse el que crean los núcleos rurales como una expresión tangible, material generada a través de los años con todas sus peculiaridades, topografía, volumetría, silueta, textura y color dominantes que le otorgan una indudable singularidad. Parece por tanto adecuado referirse a uno de los elementos más caracterizadores de los pueblos de Euskal Herria, el frontón de plaza libre. Motivo



ASTERAIN / ASTRAIN



ELORRIO

de muy especial preocupación por los continuas alteraciones, en realidad agresiones, que están sufriendo en los últimos años, especialmente en dos aspectos el pintado de verde y especialmente las cubriciones.

Remontándonos a la tradición popular afortunadamente transmitida principalmente de modo oral por personas que practicaron en ambientes rurales el juego de pelota en su juventud, era un entretenimiento que antaño realizaban los pastores en terrenos llanos una vez que con instrumentos de trabajo, hachas y azadas, realizaban los surcos que definían el recinto de juego. Es decir la creación de un lugar definido en una naturaleza, sencillo

Era un entretenimiento que antaño realizaban los pastores en terrenos llanos una vez que con instrumentos de trabajo, hachas y azadas, realizaban los surcos que definían el recinto de juego

pero significativo ritual etnográfico de singular carácter espacial a los que denominaban *pilota-soro* y también *soropil*. En Itsasu (Lapurdi) este hecho, en un tiempo más reciente, queda testimoniado con un frontis aislado que se convierte en una indudable referencia monumental.

El emplazamiento de un frontón en función de la orientación solar, la orografía, el relieve del terreno y las preexistencias, un camino, un río o la pared de una construcción sea una muralla, iglesia o edificio como frontis determinarán un vínculo condicionante en su tamaño y forma. Circunstancias que se complementan con el paisaje circundante como una enriquecedora referencia de fuga visual a la vez que originan una variadísima tipología de plazas libres caracterizadas por su irregularidad interpretada como belleza espacial. Estas sencillas construcciones, especialmente los frontones aislados, han sido tratados con gran sentido constructivo y compositivo con la elección y colocación a trabazón de los sillares de piedra habitualmente local, textura y color, en ocasiones con un remate ornamental y gran esmero como lo evidencian también las traseras de los frontis de mampostería, conscientemente de su notable presencia en el lugar que se insertan y se abren al paisaje. La simple y bella composición del frontón, sea de frontis aislado o de diedro con pared izquierda, ya sugiere que nada más hay que hacer.

El sitio para el juego de pelota bien sea de modo espontáneo popular o con criterio deportivo más reglamentado, requería de un cierto espacio que en ocasiones era el disponible entre la conjunción coherente de los edificios que configuraban el lugar, iglesia, ayuntamiento, casa cural, viviendas o bolatoki. En otras circuns-

tancias será el emplazamiento de la pared del frontón la que en torno al alargado espacio disponible que requiere el juego con el frontis como referencia y en ocasiones en el extremo opuesto la pared del rebote el que genere una peculiar forma entorno a la cual se irán construyendo armónicamente edificaciones consolidando un singular espacio. En ambos casos se genera como un hecho de enorme relevancia urbanística el ágora vasca: la plaza frontón.

Esta persistente defensa del genuino valor de la plaza frontón coincide con el último despropósito que se pretende; cubrir el magnífico frontón de plaza de Zubietta en Nafarroa sin un motivo justificado pero adornado de un fraseo que ya resulta demagógico, culturalmente ofensivo y patrimonialmente agresivo. Testimonios de esta absurda tendencia hay abundantes y otro reciente ha sido en Asterain/Astrain un frontón de 1933 también en Nafarroa territorio que por su abundancia de frontones de plaza sufre este peligroso embate, donde según testimonio del vecindario "entra agua por todas partes". Asimismo en Araia (Araba) su ayuntamiento pretende desfigurar el magnífico centro del pueblo con una cubrición de enorme impacto ambiental en su frontón de 1876 y el noble edificio colindante.

Artículo completo
nabarralde.eus

América y el perdón

Arantzazu Ametzaga

Iribarren

Quienes alardean de la España imperial se enfrentan estos días al verdadero cariz de la Historia: que los vencidos recuerdan y reclaman. No importa que sucediera la injuria hace 500 años o que fuese ayer. La Historia, esa gran memoria colectiva, registra el dato de quienes fueron agredidos o agresores, hostiles o penitentes de una tragedia sea individual, la muerte de Jesús, hace dos mil años, o colectiva como el Holocausto judío de la 2ª Guerra Mundial.



élite que disfrutaba de los tributos de América que iban directamente a sus bolillos. Todo bendecido por la Iglesia de Roma.

México, a los quinientos años de su conquista, recuerda el agravio que padecieron los aztecas. La resistencia de Moctezuma, muerto en 1521, cuando trataba de convencer a su pueblo que no resistiera desde su palacio ocupado por las tropas de Cortés, muerto a pedradas por los suyos. Ninguno de los pueblos americanos recibió bien al invasor que le llegaba de mas allá de los mares con sus alazanes prodigiosos. Ni araucanos, chanaes, charrúas, incas, mayas, querandíes, guaraníes... fueron reducidos a la esclavitud y muchos a la exterminación, pese a las Leyes de Indias tan buenas en el papel y tan falsas en su aplicación.

Para pedir perdón hay que admitir la culpa. Llegar al límite del arrepentimiento y de la sinceridad. Hay que dejar las armas encharcadas de sangre, bajar la cabeza y unir las manos en una verdadera oración: no la que llama al sacrificio ni a la conquista, sino la que conjura el verdadero credo evangélico, aquello de amar a los demás como a uno mismo. Solo así se puede avanzar a un entendimiento, encontrar un camino ajeno a la discordia y al orgullo, a la fatalidad y a la resignación.

Y recito en voz baja los versos del poeta Santos Chocano: "...¡Los caballos eran fuertes/ los caballos eran ágiles! y aquel otro de ancho tórax/ que la testa pone en alto/ cual queriendo ser más grande/ en que Hernán Cortés un día/ caballero sobre estribos rutilantes/ desde México hasta Honduras...".

Noticias de Navarra

Tal reconocimiento nos hace avanzar en dirección ascendente como cuando se estampó la Declaración de los Derechos del Hombre y del Ciudadano, 1793, ampliada en 1948 como Declaración Universal de los Derechos Humanos, impulsada por la estupefacción de una Europa ante su propia barbarie, decidida por una humanidad responsable a reafirmar valores éticos y cívicos. 70 millones de muertos y media Europa arrasada costaron los alarde militaristas de Franco, Hitler, Mussolini, Stalin. Y los que les apoyaron.

México quiere reparación para un dolor que lleva padeciendo 500 años, y me parece bien. Es verdad que los aztecas conformaron un imperio a golpe de sangre y flechazos y que hubo de enfrentarse a un invasor potente que llevaba consigo las grandes armas de guerra de la Europa de su tiempo y América desconocía: coraza, casco y cañón y que además montaban caballos ágiles y veloces. Asentados en la meseta por la señal de Quetzalcóatl, la serpiente emplumada, los mexicas o aztecas practicaban actos atroces para mantener su dominación sobre otras poblaciones indígenas, reacias

al dominio azteca que creyeron que apoyando a los centauros blancos y barbudos, podrían reconquistar su albedrío. No pasó así. Nunca es así.

Lo que sería luego el imperio español, entonces Corona de Castilla, abatió al imperio azteca, creó un virreinato, el de la Nueva España y se mantuvo 3 siglos en el poder, arrasando a la población indígena, incautando sus propiedades, aborreciendo de sus dioses y costumbres. Los templos indios sirvieron de soporte a iglesias cristianas. La religión católica, entendida como arma de conquista, cruz y espada funcionando juntas, bautizo y muerte como señal de sometimiento, tal como se acababa de utilizar en la Península Ibérica con el Reino nazarí y el de Navarra. Se impuso la lengua castellana. Numerosos frailes destrozaron o disfrazaron valiosos textos indígenas, salvándose pocos de aquel holocausto cultural, uno de ellos, el Popol Vuh, que relata leyendas mayas del principio del mundo, uno de mis lecturas favoritas. Y permaneció sepultado, hasta mucho después, para beneficio humano, el magnífico calendario azteca, detección de

Quienes alardean de la España imperial se enfrentan estos días al verdadero cariz de la Historia: que los vencidos recuerdan y reclaman

Los pueblos no olvidan el ultraje, como si el calendario simbólico fijara su derrotero inmutable. En el soterrado mundo de los hogares y hoy en el amplio mundo de la información y de la lectura de los archivos, al fin un bien público, se va escarbando para acertar en la realidad de los sucedidos. Aparecen en nuestra Navarra huesos de seres humanos sacrificados en cunetas, sobre los que ha pesado los años de silencio franquista. Al crimen se le añade el desprecio al vencido por la bota militar. No hay ni posibilidad de resurrección. En eso, los verdugos se equivocan.

Un imperio se forja con el sudor de unos pocos y la esclavitud de muchos y la riqueza generada por estos para algunos. Lo denunció Lope de Aguirre, hombre de Oñate que se autotitulaba *El Peregrino*, en el S. XVI, en su famosa *carta al rey de las Españas*, conminándole a poner sus reales pies en la tierra que conquistaban para él con tanto esfuerzo soldadesco. Bolívar, en plena guerra de independencia, la declaró la primera carta de la independencia americana. Porque en ella hay repulsa a la

otra realidad que quiso ser destruida. Y no lo fue.

Aparecen en nuestra Navarra huesos de seres humanos sacrificados en cunetas, sobre los que ha pesado los años de silencio franquista

Para qué nos sirve el euskera

Antonio Urra Maeztu

Para hablar, para comunicarnos con los demás, para enseñar, para aprender, para contar chistes... para estar dentro de una sociedad. Igual que cualquier otra lengua. Pero es que además es nuestra lengua, que se ha hablado en Navarra hace miles de años, como nos dijo el aita Barandiarán. Nuestros antepasados pusieron nombres en euskera a nuestra tierra: Irumuga-

rrieta (muga de las tres piedras), Urederra (agua hermosa, abundante), Iturrama (fuente madre), Osasuna (salud), Mendigorria, Larraga... En muchos de nuestros pueblos son vascos los términos del campo. En este sentido me ha encantado el trabajo reciente de Monteano *La Lengua invisible*, que utiliza unos documentos aparecidos por casualidad, investiga el euskera de Navarra en el siglo XV, sobre todo en Murillo el Fru-

Para hablar, para comunicarnos con los demás, para enseñar, para aprender, para contar chistes...

to (Murelo Fracto). El estudio se puede aplicar a otros pueblos similares aunque no tengan documentos semejantes. Yo pienso, por ser mi pueblo, que en Dicastillo, por ejemplo, también estaba vivo el euskera en el XV. Habla Monteano de una "lengua invisible", que la hablaba casi todo el pueblo, ¿un 80%?, pueblo que no entendía lo escrito en latín. ¿Por qué esta realidad? Difícil la explicación. Eso mismo sucedió con el finés,

en Finlandia se escribió en sueco. Un lingüista llegó a afirmar que el euskera era la reliquia viva de más valor prehistórico que tenemos en Europa. ¿Puede venir de fuera un político a decirnos que el euskera no es nuestra lengua? Ignorancia, malicia, incultura. Pues sí, el euskera nos sirve para vivir.

Noticias de Navarra

V Centenario de la Batalla de San Marcial



Fernando Merino

Como no había fuego en los alardes de Irun y Hondarribia, lo apagaremos con la gasolina que supone la creación de la Fundación *V Centenario de la Batalla de San Marcial* y la invitación al Regimiento de Infantería N° 67 *Tercio Viejo de Sicilia* acuartelado en Loiola, a participar en los diferentes actos del centenario.

La creación de la Fundación ha permitido recordar y poner de manifiesto la intervención de los tercios castellanos en los combates que tenían por finalidad ultimar la conquista del Reyno de Navarra para su unión forzada al reino de Castilla y la falacia histórica de que los enemigos eran los franceses. Las batallas conmemoradas en Irun y Hondarribia fueron participadas por el Duque de Alba en su lucha contra el Reyno de Navarra, de ahí la razón de la invitación al Regimiento de Infantería.

Los organizadores e historiadores participantes en la organización del evento son conscientes de

que se trata de celebrar la conmemoración del 500° aniversario de la conquista de Navarra por el Reino de Castilla.

Actualmente no se pueden juzgar los acontecimientos del año 1500 con la mentalidad de la época, de forma acrítica, como si el tiempo no hubiera pasado, sino por el contrario, analizando las consecuencias de los hechos ocurridos.

La historia medieval del reino de Pamplona posteriormente Reyno de Navarra, se fundamenta como era habitual en la época, en tratados y relaciones matrimoniales y de vasallaje entre los señores feudales. Navarra se encontraba atenazada entre los reinos de Aragón y Castilla, ambos pretendiendo hacerse con el pequeño reino. La conquista de Navarra fue un proceso muy largo iniciado en el siglo XII (año 1134) que culmina con su unión forzada al reino de Castilla en el siglo XVI (año 1524). Todavía no se ha olvidado el lema de los Infanzones de Navarra *Pro libertate patria, gens libera state*.

Actualmente no se pueden juzgar los acontecimientos del año 1500 con la mentalidad de la época, de forma acrítica, como si el tiempo no hubiera pasado, sino por el contrario, analizando las consecuencias de los hechos ocurridos

En aquellos años la monarquía navarra emparentada con la francesa, y teniendo al reino dividido en facciones, era lógica su alianza con Francia, formando un ejército franco-navarro para hacer frente al embate castellano, reforzado por los tercios del Duque de Alba. Esta situación permitió mantener durante siglos la falacia histórica de que las últimas batallas eran contra los franceses, obviando que eran contra los navarros que luchaban por mantener su reino. Las ciudades de Irun y Hondarribia todavía celebran la lucha contra los franceses, olvidando que eran la Navarra Marítima.

Los Reyes Católicos organizaron el ejército profesional y estructurado, independiente de la nobleza, y que estaría formado por los Tercios Reales dependientes de la Corona, de importante actuación en la reunificación de España, entre otros contra Navarra, y en Europa posteriormente. Dignos antecedentes de la Legión de Millán. Ocurrida la victoria del ejército imperial en Villalar, es a

partir de entonces que el desarrollo de España se separa del de Europa. A partir de ahora tiene sentido la frase de que Europa termina en los Pirineos. Las ciudades europeas en su desarrollo permitieron el nacimiento de la burguesía que impulsó el comercio, la investigación y las artes. Crearon las bases del mundo moderno que permitiera la libertad de pensamiento y que en última instancia modelaba el carácter de la sociedad y de las gentes. Ese fue el camino que emprendió Europa mientras las ciudades españolas se quedaban bajo la tutela medieval del imperio y de la inquisición. Luego, con los siglos se podría decir con orgullo para algunos *Spain is different*.

En Europa va a ocurrir la potenciación de los burgos, las ciudades, mientras que en España, la potencialidad que suponían las comunidades va a desaparecer. En España, va a perdurar la hidalguía, el señorío, la picaresca, y va a considerarse notorio el no trabajar, el vivir de rentas. El mundo de la nobleza ha ganado, frente al mundo de los hombres del común, del tercer estado, donde se desarrollan los oficios y el comercio. Además, el descubrimiento de América produjo importantes riquezas, y curiosamente, en vez de ser invertidas en España, iban destinadas a la compra de productos elaborados en Europa. Esta situación mantenida durante siglos forma carácter, y, el que “investiguen ellos” toma cuerpo. También, además de la opresión de la nobleza, fue importante la colaboración de la santa madre iglesia en el mantenimiento del atraso social y cultural del pueblo. La Santa Inquisición fue un elemento de control y sometimiento de la población muy importante.

Las consecuencias históricas de los eventos militares para Euskal Herria y para la sociedad civil no aconsejan grandes celebraciones, además, conocida la situación de inestabilidad social que viven los alardes de Irun y Hondarribia en la celebración de sus fiestas patronales, he considerado que esta iniciativa de conmemoración, lejos de suponer una aportación de serenidad puede suponer lo contrario.

Noticias de Gipuzkoa

Gracia de Berrotaran

Amaia Nausia

Antonio de Venegas Iruñeko apezpikuak 1611. urtean Espainiako Inkisidore nagusiari bidalitako gutunean bere zalantzak adierazi zizkionean, argi esaten zion «*que en esta cuestión de las brujas hay gran invento... y lo más se debe a la demasiada diligencia de los inquisidores*» [asmakeria asko dago sorginen kontu hauetan, eta gehienak inkisidoreen gehiegizko ekinbidearengatik dira]. Antonio de Venegasek torturei buruz hitz egiten digu «*demasiada diligencia*» [gehiegizko ekinbidea] horrekin; sorginkeriaren salaketarengatik epaituak ziren pertsonak jasaten zuten torturez, hain zuzen ere. Nafarroan XVI. eta XVII. mendeetan badakigu milaka pertsona ikertu zituztela sorginkeria salaketengatik, eta salatuen artean %70-80 bitartean emakumeak izan zirela.

Histeria kolektibo horrek izan zuen oihartzuna ulertzeko, Zugarramurdiko kasua baino ez dugu ikusi behar, non garai hartako Baztango biztanleriaren %25 sorginkeriarengatik susmagarria izan zen. Zugarramurdi da sorginkeriaren ehizaren gure his-

toriako momenturik latzena, eta azkena ere bai. Horren ondorioz, eta Venegas bezalako beste batzuen keaxak entzun ondoren, inkisizioak Salazar y Frias inkisidorea bidali zuen gure lurraldeetara, gertatutakoa ikertzera. Salazar y Friasek ordurako Logroñoko 1610eko epaiketetan parte hartu zuen, eta bere boza beste epaileen kontrakoa izan zen: sorginkeria ez zen existitzen. Horregatik, epaiketa haietatik bizirik iraun zutenen artean galdetzen hasi zenean, Gracia de Berrotaranen testigantzak bezalakoek ez zuten harritu. Graciak berak azaldu zion Salazar y Friasi bera ez zela sorgina, baina hori aitortu zuela prozesuan jasotako torturaren ondorioz eta barkamenaren bila. Sorginkeria epaileen buruetan existitzen zen kontu bat baino ez zen, Pierre de Lancrek Ipar Euskal Herrian edo Balanza lizentziatuak Nafarroan egin zituzten sarraskiek erakusten diguten bezala.

Gure lurraldeko historiagileek luze ikertu izan dute sorginen kontrako ehizaren inguruan; Caro Barojak, Idoatek edo gertuago Iñaki Reguerak edo Jesus Mari Usunarizek ederki aztertu

Zugarramurdi da
sorginkeriaren
ehizaren gure
historiako
momenturik latzena,
eta azkena ere bai

dute gaia. Beraiei esker, badugu ehiza horren mapa kronografiko eta geografikoa. Asko dakigu ere auzitegi zibilek eta eklesiastikoez auzi honetan jokatu zuten rolari buruz, baita biktimologiari buruz ere. Baina historiagileok agian ez dugu nahikoa hausnartu guztien artean niretzat beti deigarria den datu baten inguruan; emakumeak izan zirela gehienetan jazarriak sorginkeria salaketengatik. Are gehiago, emakume horien artean asko alargunak zirela, eta hori ez dela kasualitatea. Emakume jakin horiek bizi izan zuten jazarpen hori emakumeei orokorrean jazarri zien doktrinatzeko eta diziplinatzearen markoaren barruan kokatu beharko genuke mende horietan gertatutakoa ulertzeko. Emakumearen ideala amatasunean eta kastitatean oinarrituta zegoena apurtzen zuten guztien kontrako guda bat izan zen hura eta, noski, alargunek gure euskal lurraldeetan eta gure foruei esker ondareak kudeatzeko zuten gaitasuna eta horrek idealarekin zekarren tala ere ez dira txikieria bat sorginen auzia ulertzeko.

Joan den asteburuan Katakrakek eta Traficantes de Sueños-ek antolatutako I. Sorgin-ehizaren

inguruko topaketa feministan parte hartzeko aukera izan nuen, eta gonbidapenak benetan poztu ninduen, gure historiaren garai beltz honen inguruan ikertzeko garaian generoaren perspektiba sartzeko garaia delako. Baina baditugu ere Silvia Federicik eta bere *Caliban eta Sorgina*-n agertzen diren beste hainbat aztergai lantzeko; nolakoa izan zen kapitalismoaren sorrera gure euskal lurraldeetan, eta ba al du, Federiciren teoriarekin bat eginez, zirikusirik sorgin-ehiza horrekin? Deigarria da, halaber, sorginen kontrako ehiza Iberiar penintsulan Pirinioetan bakarrik kokatzea; hitz egin genezake Pirinioetar Zuzenbide bati buruz non zonalde horretako emakumeen eskubideak bestelakoak ziren eta ondorioz sistema patriarkala kolokan jar zezaketen? Laburbilduz, historiagileok badugula oraindik lana eta gure memorian horren errotuta dagoen sorginen auziak baduela oraindik ibilbidea. Erailak izan ziren emakume horien guztien omenez.

Berria

Naziogintzarik gabeko euskalgintza

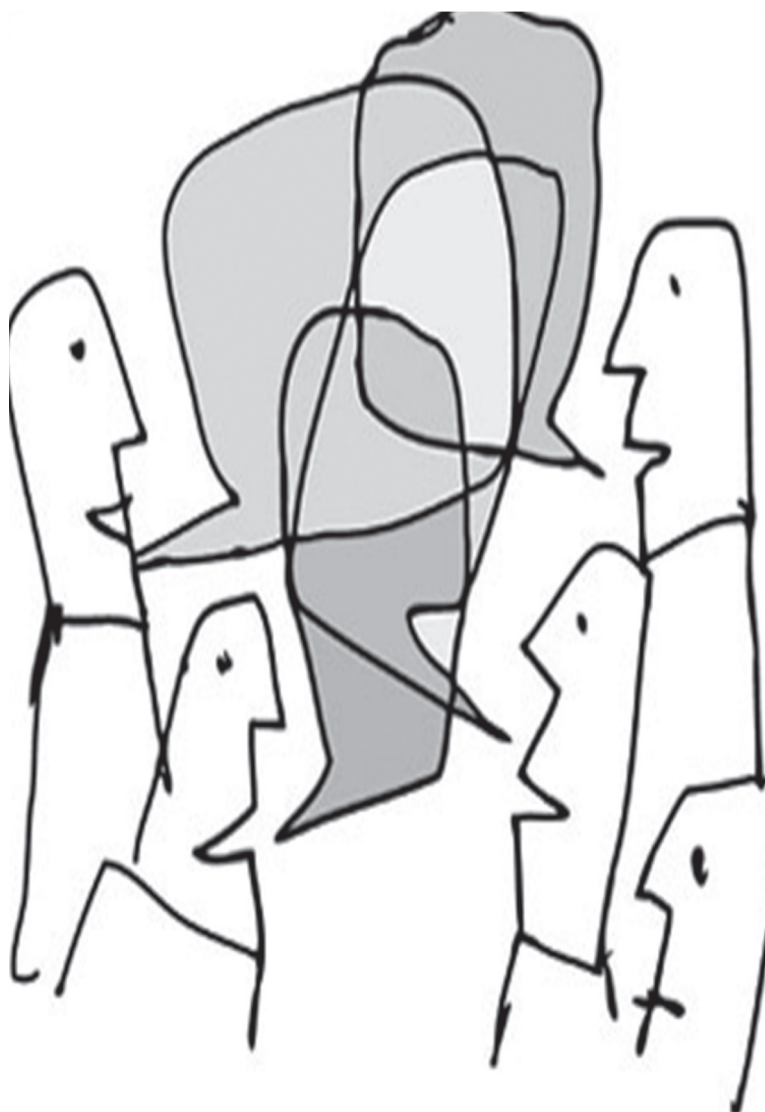
Joxe Manuel Odriozola

Gero eta argiago dago hizkuntzaren eta nazioaren arteko harremanak daukan eragin-indarra hizkuntza minorizatuen berreskurapenean. Nazio minorizatuaren aldeko eraikuntza nazionalik gabe ez dago hizkuntza minorizatu bat bere onera ekartzetik. Hizkuntza zapalduaren normalizazio soziala ameskeria hutsa da nazio identitatearen gainerako osagarriekin batera sozializatu eta garatu gabe. Ikus dezagun harreman horrek zer-nolako ondorio eta inplikazioak dituen gaitan adituak diren batzuen eskutik.

Lehenik eta behin, gure oinarritako kontzeptua «nazioa» denez, nazioaz dihardugunean zertaz ari garen jakitetik abiatuko gara. Horretarako, C. Ulises Moulinesen definizio labur hau nahikoa izan liteke: «nazioak autokontzientzia politikoa duten herriak lirateke; *etnia* terminoa, aldiz, oraindik autokontzientziarik ez duten herrientzat gordeko li-

tzateke [...] Nazio guztiak etnia dira, baina etnia guztiak ez dira nazio». Nazioaren eta etniaren arteko muga hori, egia esan, nahiko lausoa da herrialde batzuen historian (esaterako, Zumalakarregiren figurak planteatzen duen zalantza da horren lekuko), baina, oro har, argigarri zaigu oso euskaldunoi gertatzen ari zaiguna ulertzeko. Xehetasun bat, beste ezertara baino lehen: komunitate etnikoen autokontzientzia politikorik eza ez da berezko gertakari natural bat, jasan duten asimilazioaren eta desnazionalizazioaren ondorioa baizik.

Ernest Gellner-ek dioenez, egungo munduan «kultura gartuak baizik ezin dira bizirik atera. Herri kulturak eta tradizioak modu artifizialean ez bada ezin diote eutsi beren izaerari. [...] Identitatearen muina, bermea eta euskarria, kultura gartu alfabetatua da». Alfabetatu gabeko komunitate bat ezin da izan gizarte nazional bat, beraz. Herriar alfabetatuak ez daukan hizkuntza batek ezin du funtzionatu nazio



gisa; onik onenean, komunitate etnokulturala litzateke halakoa. Zer esan nahi du horrek gure kasuan? Ba, hemen dauden «hizkuntza nazional» bakarrak espainola eta frantsesa direla, euskarak ezin duelako logika sozial nazionallean jardun.

Noiz igarotzen da herri mintzaira xume bat «kategoria etnikotik kategoria nazionalera»? Herritarren artean «inpaktu sozial» handia duten testuak sortzen direnean. Hori da behintzat Adrian Hastingsen erantzuna. Badio besterik ere: «Komunikatzeko moduak komunitatearen izaera mugatzen du. [...] Ahozko hizkuntzak etnien hizkuntzak dira izatez; hizkuntza idatzi hedatuak eta errotuak, berriz, nazioen hizkuntzak». Beraz, komunikatzeko moduak (funtzioen zer-nolakoak) komunitatearen izaera nazionala edo etnikoa konfiguratu du. Nazio euskalduna sortzeko ahalmenik ez dugunez, pentsatzekoa da euskararen egungo erabilera moduak ez duela zentzu eta logika sozial nazionallean funtzio-

IRAGANEKO ARGAZKIAK



El frontón de Zubieta

El frontón de Zubieta (Alta Navarra) representa un ejemplo destacado de paisaje rural. La pelota era un ejercicio o diversión que antaño practicaban los pastores en terrenos llanos una vez que con instrumentos de trabajo, hachas y azadas, marcaban los surcos que definían el terreno de juego. Luego, conforme se generalizó, se realizaba el emplazamiento de un frontón en función de la orientación solar, la orografía, el relieve del terreno y las preexistencias, un camino, un río o la pared de una construcción sea una muralla, iglesia o edificio como frontis. La moda actual de cubrir el frontón es una agresión al paisaje rural que transmite siglos de cultura. Son proyectos que rompen, que no encajan en su contexto, destruyen la armonía de la plaza, desproporcionan el espacio, crean un gran impacto visual, de materiales, texturas y colores y desfiguran el pueblo.

Foto: Iñaki Uriarte

natzen. Kontua ez da bakarrik gainera zenbat mintzo garen euskaraz, euskaraz egiten dugun erabilera moldeak ere huts egiten digu, erabilera etnodiglosikoa ez delako gai euskararen nazioari oinarri kultural estandarrik zurkaizteko.

Hizkuntzaren eta nazio kulturaren arteko harremanetan zein da funtsezko faktorea? Besterik gabe «kulturatzat» lehenesten dugun sormen mundua erabakigarria al da hizkuntza baten egoera minorizatua bere onera ekartzeko? Pierre Vilarren esaneri bagagozkie, «kultura zentzu soziologikoan [alegia, jendearen jarrera eta jokaerak taxutzen dituen zentzuan] hautean behar da». Gurean gehiegi hitz egiten da sormenezko kulturaz eta gutxiegi nazio baten eraikuntzak oinarritzat partekatzen duen erreferentziako kultura nazionalaz. Oroz gain, eraiki behar genukeena, sorkuntza estetikoaren ezaugarriak eta distirak gorabehera, euskaraz funtzionatzen duen gizarte bat litzateke kulturaren egitekoa identitate nazionalaren *humusa* izanda. Kulturaren gainerako adierak ez dira fun-

tsezkoak herri desnazionalizatu baten testuinguruan.

Claudi Esteva Fabregaten azterketa-ildoak ere ildo berean mintzo zaigu: «Komunitate nazional nagusiaren esanera dago estatuen kultura publikoa». Kultura publikorik gabe, kulturak ez du gizarte nazionalik eratzen. Will Kymlickaren arabera «mundu modernoa *gizarte kultura* deritzan partekatze-sisteman dago egituratua, eta kultura eredu kolektibo horren jardura eta erakundeak giza ekintza guztietan daude txertatuak. [...] Kultura molde hori hizkuntza partekatu batean funtsatzen da». Hizkuntzaren funtsezkotasan hori zentzu zehatz honetan ulertu behar genukeela dirudi: hots, gizarte nazional bati dagozkion funtzio komunikatiboak betetzen dituen hizkuntzak bakarrik bermatzen du komunitate nazional baten eraikuntza. Baldintza hori bete ezean, hizkuntzak gutxi dezake, nahiz eta erabilera etnodiglosikoa biziberritu.

Klaus Zimmermann-i emango diogu txanda oraingoan: «hizkuntza politikaren eta identitate politikaren artean barne lo-

Nazio minorizatuaren aldeko eraikuntza nazionalik gabe ez dago hizkuntza minorizatu bat bere onera ekartzetik

tura estua dago, hots, hizkuntza plangintza identitate plangintza esaten zaionaren parte da. [...] Orobat, jakin behar dugu hizkuntza plangintza identitate nazionalaren lanabes bat dela. [...] Identitatearen zaugarritasuna da funtsezko aukia hiztunen autoestimua eta duintasuna kolokan dagoenean. [...] Jatorrizko herrien eta hizkuntzen identitatea landu ezean hizkuntzaren erabilerak ez dauka heldulekurik, eta, ondorioz, hizkuntza atxikimenduak porrot egiten du».

Oker ez banago, azkeneko esaldi horrek beste ezerk baino hobeki azaltzen du gertatzen ari zaiguna. Izan ere, D ereduarekin herria euskaldunduko genuela uste genuen inozo etnikoak ez ginen ohartu luzaroan eskola bidezko transmisio akademiko hutsean ez zegoela ez curriculum nazional espliziturik ez impliziturik belaualdi berrien identitate nazional euskalduna sozializatzeko. Botere autonomikoa oraindik ere ez bide da jabetu horretaz, edo, hobeki esan, ez du jabetu nahi, nahiz eta euskararen erabileraren errealitate gordina izan bere hizkuntza porrotaren salatari zorrotzena.

Euskaldun gehienek praxi linguistikoa definitzeko hitzik egokiena haxe izan liteke: *etnodiglosia*. Hitzaren lehen zatiak euskaldunen identitate linguistikoa eta kulturala ez dela nazionala adieraziko luke. Horren osagarria, berriz, hitzaren bigarren partean daukagu: hala, euskaldun gehienek jokabide diglosikoak gure identitate eta kontzientzia etnikoa salatzen du. José M.^a Sanchez Carrion *Txepetxek* honako hau adierazi zuenetik igaro dira urte batzuk, baina, aldeak alde, egungo gure egoera ez dabil oso urrun honako honetan dioenetik: «Euskal Herrian bere buruaren kontzientzia, edo bere buruaren pertzepzioa duen komunitate bakarra erdalduna da. Erdaldunek lotu egiten baitituzte hizkuntza eta nazioa. Euskaldunen artean, ordea, euskara minorizatua dagoenez, edo minorizazioaren poderioz eta ondorioz, bi kontzeptu horiek sakabanatu egin dira».

Berria

La confusa memoria del presente

Luis M^a Martínez Garate,

Angel Rekalde

La guerra de España en América fue plenamente moderna, precisamente gracias a su decidida voluntad de gestionar la memoria a través de la confusión (Jorge Luis Marzo)



Hace pocos días se ha conmemorado el 500 aniversario de la Batalla de Centla, en la que los mayas chontales fueron derrotados por tropas muy inferiores en número al mando de Hernán Cortés, gracias a su dominio de las armas de fuego y el uso de la caballería, que los indígenas desconocían. La masacre fue brutal. El presidente de México, Andrés Manuel López Obrador, ha recordado los hechos afirmando que la conquista “se hizo con la espada y la cruz”; de paso recriminó que hubo “matanzas”, “imposiciones” y “se construyeron iglesias encima de los templos” prehispánicos. Con este motivo, afirmó que próximamente se dará a conocer “la postura del Gobierno de México” en cuanto al “rescate de nuestra memoria histórica”.

La reacción de la prensa y la casta política española ha sido lamentable. Hemos asistido a una descalificación del presidente mexicano a base de insultos e improperios. La querencia imperial del nacionalismo hispano se ha manifestado sin tapujos; de derecha a izquierda, de arriba abajo, por el centro y los

resquicios, las declaraciones han sido elocuentes: de Vargas Llosa a Pérez Reverte o Santiago Muñoz Machado, director de la Real Academia Española; Abascal, Borrell, Casado y Rivera se han unido en santa cruzada para despreciar y recriminar al presidente mexicano.

La polémica abierta tiene su interés por varios motivos, de los que algunos nos conciernen. De entrada porque pone de evidencia la naturaleza imperial del Estado en que nos vemos, que se ha construido sobre la brutalidad y la violencia ilegítima empleada sobre las gentes, en contra de cualquier derecho o razón civilizatoria. De paso, también sirve para que comprobemos que el nacionalismo español, en el poder y con los recursos de este Estado en sus manos, está contaminado por una ideología supremacista, agresiva, con un fundamento argumental y

Los Estados latinoamericanos tienen muy claro el legado de calamidades que les dejó el imperio español. Y denuncian que no se entiende su realidad actual sin esa premisa memorial

de valores que se asienta en siglos muy pasados, en épocas y pensamientos medievales.

Pero como apunta el historiador Jorge Luis Marzo, la gestión de estos debates es plenamente moderna porque se mantiene una voluntad de encarar los hechos del pasado a través de la confusión del relato y la memoria. Y eso nos atañe.

Si hoy, en nuestro propio país, planteamos el debate en los términos de López Obrador, nos encontramos con que desde la derecha o la izquierda, desde el ordenamiento legal o los movimientos políticos y sociales, en Euskal Herria como en España, no se admite más memoria que la del 36. Se sostiene, legal y argumentalmente, que la memoria histórica no va más allá de la sublevación militar en 1936 y la represión posterior hasta la muerte

del dictador Franco. Si aludimos a la conquista de Navarra, se nos responde que somos historicistas y estamos fuera del debate. No hace mucho un responsable institucional nos reprochaba: “eso no es memoria; es ideología”.

Como el presidente mexicano, los Estados latinoamericanos tienen muy claro el legado de calamidades que les dejó el imperio español con su historia de genocidio, latrocinio, saqueo, desestructuración social y política y demás secuelas. Y denuncian que no se entiende su realidad actual sin esa premisa memorial.

Sin embargo en esta tierra no admitimos la cadena de agresiones, expolios, brutalidades y despropósitos que marca la historia y nos conduce hasta el presente, la que explica los sucesos del 36 y el siglo XX, pero más allá la Gamazada, las guerras carlistas, las rebeliones y matxinadas, el desmantelamiento del Estado navarro independiente (aunque todo ello sea posterior a los hechos que cita López Obrador). Admitimos la memoria de Latinoamérica, pero no la que nos incumbe.

La confusión que menciona J.L. Marzo llega hasta hoy, gobierna nuestras conciencias y lo hará hasta que no tengamos un Estado, un presidente, vasco, navarro, pero independiente, que alce la voz y reclame la memoria y la condena de las conquistas y desmanes de los gobernantes españoles.

nabarralde
kulturikimenakitaustapenakinitiatibas/promocioneskulturekiniziatibaitromocionskultureas

Eman izena nabarkide izateko
Hazte socio de Nabarralde

info@nabarralde.com · www.nabarralde.com · (34) 948 21 10 57 · Bidankoze kalea 3 · 31014 · Iruñea/Pamplona/Pampelune · NAFARROA-NAVARRA-NAVARRRE · DLNA: 2449/2005 · ISSN 1885-2181

Izen - abizenak Nombre y apellidos:

Helbidea / Dirección:

Herria / Población:

Posta kodea / Código postal:

Hizkuntza / Idioma:

E-mail:

Tel: Mugikorra / Móvil

Finkoa / Fijo

Kuota / Cuota (12€ Hilero / Mensuales) • **35 urtez azpikoek** / menores de 35 años (8€ Hilero / Mensuales)

Erakundeak / Entidades: (Hitzarmenaren arabera / Según convenio)

Kontu zenbakia / N° de cuenta (IBAN 24 dígito):

ENA / DNI:

Ekarpenak PFEZ aitorpenean kengarri dira / Las aportaciones son deducibles del IRPF